

Научная статья

<https://doi.org/10.24412/2658-7335-2025-4-4>

УДК 81.1



Attribution

cc by

ПРАВОВЫЕ СМЫСЛЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
И ЕГО АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА

Горобец А.Ф.

Северо-Кавказский филиал Российского государственного университета правосудия им. В.М. Лебедева

Аннотация. Статья посвящена исследованию идиостиля американского писателя О. Генри. В ней содержится анализ аксиологических свойств лексики в аспекте правовых смыслов, выявленной в пространстве рассматриваемого художественного текста. Актуальность исследования обусловлена интересом современных лингвистов к функционированию языка права за пределами юридического дискурса. Целью исследования является расширение представления о картине мира писателя О. Генри путем выявления специфики оценочного компонента лексики правового поля, функционирующей в художественном тексте данного автора. Результат проведенного анализа показывает, что в рассматриваемых текстах оценочные смыслы сопряжены с авторской иронией, а также с эмпатией автора по отношению к персонажам. Данный состав лексики правового поля и ее оценочный компонент позволяют сформировать представление о внутреннем мире персонажей произведений и о фрагментах картины мира О. Генри.

Ключевые слова: художественный текст, правовые смыслы, субъект оценки, объект оценки, аксиологическая лексика, косвенная оценка, прямая оценка.

Финансирование: инициативная работа.

Original article.

THE LEGAL MEANINGS AND AXIOLOGICAL VOCABULARY OF FICTION TEXT

Alla F. Gorobets

North Caucasus branch of V.M. Lebedev Russian State University of Justice

Abstract. The article deals with studying the idiostyle of American writer O. Henry and contains the analysis of axiological features of legal vocabulary in the fiction texts considered. The relevance of the study is due to modern linguists' interest in the functioning of the language of law beyond a legal discourse. The purpose of the study is to expand understanding of O. Henry's idiostyle by identifying the specifics of the axiological component of legal vocabulary functioning in the writer's prose fiction texts. The research results show that in the considered texts axiological meanings correspond to the author's irony as well as his empathy to the characters. The legal vocabulary composition of the texts and its axiological component give indications of the inner world of the characters and O. Henry's idiostyle specifics.

Keywords: fiction text, legal meanings, the subject of evaluation, the object of evaluation, axiological vocabulary, indirect evaluation, direct evaluation.

Funding: independent work.

Введение.

В настоящее время не ослабевает интерес лингвистов к роли языковых средств с оценочным значением в структуре художественного текста. При этом антропоцентрический подход к решению лингвистических проблем ориентирует исследователей на рассмотрение лексики, выражающей оценку и эмоции.

Следует отметить, что текстовое пространство художественной прозы характеризуется насыщенностью ценностными знаками, и в данном случае мы наблюдаем отражение категории субъективности как одной из универсальных текстовых категорий.

Рассматривая понятие «оценка» в лингвистическом аспекте, мы принимаем определение В.И. Банапу: оценка — это аксиологический термин, отражающий результативный аспект процесса установления отношения между субъектом оценки и ее предметом [2, с.14].

Обсуждение.

В предлагаемой статье мы анализируем аксиологические свойства лексики в аспекте правовых смыслов, функционирующей в пространстве художественного текста.

Актуальность исследования обусловлена социально-лингвистическим интересом к функционированию языка права за пределами юридического дискурса, а также недостаточной изученностью такого аспекта как использование лексики правового поля в рамках художественного текста.

Цель исследования: расширить представление об идиостиле американского писателя О. Генри.

В ходе работы решалась задача: выявить специфику использования автором оценочного компонента лексики языка права, функционирующей в художественной прозе данного автора.

Материалом анализа послужил цикл коротких рассказов писателя О. Генри.

Объектом анализа явились лексические единицы языка права в исследуемых текстах.

Методы исследования: контекстуальный анализ, метод сплошной выборки, описательный метод, анализ словарных дефиниций, компонентный анализ, интерпретационный метод.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые исследуется функциональная специфика применения оценочного компонента единиц лексики правового поля в художественной прозе писателя О. Генри.

Художественный текст выполняет коммуникативно-эстетическую функцию, в то время как текст нехудожественный — коммуникативно-информационную; «для нехудожественного текста важна логико-понятийная, по возможности, объективная сущность фактов, явлений, а для художественного — образно-эмоциональная, неизбежно субъективная» [3, с. 115].

«Эстетическое отображение действительности выполняет иные задачи, чем ее отражение в нехудожественных текстах» [4, с. 1-2]. Рассуждая об использовании юридической терминологии в художественных текстах, А.М. Пыж указывает на то, что художественные описания явлений вскрывают «не юридическую, а философскую, психологическую, культурную, духовно-нравственную сущность происходящего» [4, с.1-2]. Элементы языка права применяются писателями в различных жанрах художественной литературы с целью охарактеризовать персонажа или изобразить обстановку действия.

Рассмотрение такой лингвистической категории, как оценка имеет целью определение отношения автора текста к порожденному им высказыванию.

Классифицируя оценочные предикаты на основании оценки, мы опираемся на теорию Н.Д. Арутюновой [1, с. 75-77]. Она выделяет общеоценочные предикаты (хороший — плохой) и частнооценочные предикаты, разделяющиеся на три группы, в зависимости от основания оценки:

- 1) сенсорно-вкусовые, психологические, интеллектуальные и эмоциональные оценки;
- 2) эстетические и этические оценки;
- 3) утилитарные, нормативные и телеологические оценки.

Результаты.

Приведем примеры из произведений О. Генри. Здесь следует отметить, что, в первую очередь, мы предполагаем разделить оценочную лексику на две категории: единицы, содержащие косвенную оценку (опосредованно выраженные оценочные смыслы) и единицы, содержащие прямую оценку (т.е. реализующуюся посредством оценочной лексики).

1) *"The only times", said he [Jeff Peters], "that me and Andy Tucker ever had any hiatuses in our cordial intents was when we differed on the moral aspects of grafting [11]. - Уж на что мы друзья с Энди Таккером, - говаривал он [Джефф Питерс], - но и в нашей*

дружбе появлялась очень заметная трещина, - правда, единственная, - когда мы не могли с ним согласиться насчет нравственной природы жульничества [8, с. 135]; [grafting – букв. перевод: взяточничество, подкуп].

Джефф Питерс (персонифицированный повествователь), от имени которого ведется рассказ, высказывается о своем приятеле и сообщнике — Энди Таккере. Оба они — персонажи, не брезгающие такими способами обогащения, как мошенничество, опосредованно негативно оцениваемое Энди Таккером (субъектом оценки), что не мешает ему продолжать сотрудничать с Джеффи. В этом примере мы характеризуем оценку как косвенную, так как оценочные смыслы выражены не посредством оценочной лексики, но иным приемом. Согласно теории Н.Д. Арутюновой, рассматриваемая оценка является этической [1, с. 75-77]. Имплицитна здесь негативная, ироническая и юмористически окрашенная, авторская оценка обоих персонажей.

2) *One word led on to another till he said I remember him of Rockefeller. "I don't know how you mean that, Andy", says I, "but we have been friends too long for me to take offense, at a taunt that you will regret when you cool off. I have yet", says I, "to shake hands with a subpoena server" [11]. - Однажды в пылу полемики он даже выразился, будто я несколько не лучше Рокфеллера. - Энди! - ответил я. - Я знаю, что ты хочешь нанести мне обиду. Но мы с тобою давние приятели, и я не стану обижаться на такие ругательства, о которых ты и сам пожалеешь, когда к тебе вернется хладнокровие. Ведь я еще никогда не подлизывался к судебному приставу [8, с. 135-136].*

Персонаж-повествователь Джефф Питерс выражает несогласие с высказыванием его приятеля Энди. Свои моральные качества, не позволяющие нарушить закон, т.е. дать взятку должностному лицу, Джефф характеризует косвенно позитивно: *"I have yet", says I, "to shake hands with a subpoena server"*. Здесь должностное лицо — *a subpoena server (судебный пристав)*. Кроме того, отметим, что образное сравнение *"I remember him of Rockefeller"* является аллюзией на некоторые известные факты биографии Джона Рокфеллера. «Американский миллионер Джон Рокфеллер часто привлекался к суду за темные махинации, но при помощи взятки судебным властям всегда избегал наказания» [8, с. 136].

Таким образом, мы рассматриваем тот случай, когда в сферу оценочной деятельности субъекта оценки попадают разные объекты: например, действия, реалии, известные факты. Согласно теории Н.Д. Арутюновой, анализируемые нами оценки (позитивная и негативная) являются этическими. Авторская имплицитная негативная оценка Джеффа и Энди окрашена иронией.

3) *I wrote to them rascals again just for fun [11]. - <... > я [Меркисон] написал тем мошенникам просто так, для потехи [8, с. 137].*

Rascals (мошенники) — негативная прямая, этическая и в то же время эмоциональная оценка со

стороны персонажа, характеризующего фальшивомонетчиков.

4) < „ „ > *he [Murkison] was going to perform a public duty by catching these green goods swindlers at their own game* [11]. – Он [Меркисон] *стоит на своем*. "Я <...> *исполню свой гражданский долг и поймаю бандитов в расставленную ими же самими ловушку*" [8, с. 139].

В ироническом авторском описании проявления якобы благого намерения Меркисона эксплицируется негативная прямая, этическая оценка фальшивомонетчиков, выраженная с помощью словосочетания *green goods swindlers* (*green goods* – амер. слэнг *фальшивые бумажные деньги*; *swindlers* – *мошенники*).

5) *Andy agreed with me; and I was glad to see that he was in earnest about breaking up this green goods scheme* [11]. – Энди *вполне разделяет мои опасения, и я с радостью вижу, что он намерен активно вмешаться и положить конец махинациям с подложными долларами* [8, с. 140].

Субъект оценки — персонаж-повествователь Джефф Питерс, объект оценки — Энди. Ирония автора свидетельствует о несовпадении имплицитной (т.е. косвенной), отрицательной авторской оценки фальшивого намерения положить конец *махинациям с подложными долларами* (*green goods scheme*) с положительной косвенной, этической оценкой со стороны Питерса.

6) *Three months of assured board and bed and congenial company, safe from Boreas and bluecoats, seemed to Soapy the essence of things desirable* [12]. – *Три месяца верного крова и обеспеченной еды, в приятной компании, вдали от посягательств Борея и фараонов — для Сопи это был поистине предел желаний* [9, с. 5-6].

Драматизм и одновременно комизм ситуации заключается в том, что с наступлением холодных осенних дней бездомный Сопи намеревается найти себе приют в тюрьме, поскольку там он будет обеспечен кровом, едой и, что немаловажно для него, его уже не будут беспокоить городские полицейские.

Автор, выступающий в роли повествователя, выражает отношение Сопи к этим полицейским через прямую негативную, эмоциональную оценку, представленную лексемой *bluecoats*. Этот термин является сленговым выражением и иногда несет негативную коннотацию, если используется для описания полицейских, «в уничижительном смысле теми, у кого был негативный опыт общения с правоохранительными органами» [6]. В данном случае оценка автора — эксплицитная.

7) *For years the hospitable Blackwell's had been his winter quarters* [12]. – *Уже несколько лет гостеприимная тюрьма на Острове служила ему [Сопи] зимней квартирой* [9, с. 6].

Предикат *hospitable* (*гостеприимная*) представляет прямую положительную, утилитарную оценку со стороны автора, выступающего субъектом оценки, *Blackwell's* (тюрьма, расположенная на

Blackwell Island – острове в Нью-Йорке) – объект оценки. Такая характеристика тюремного заведения создает драматически-комический эффект. Здесь имеет место эмпатия автора по отношению к персонажу. Оценка со стороны персонажа Сопи – эксплицитная.

8) *In Soapy's opinion the Law was more benign than Philanthropy* [12]. – *По его мнению, закон был милостивее, чем филантропия* [9, с. 6].

Предикат в степени сравнения *more benign* (*более мягкий*) в данном случае играет роль прямой позитивной, этической оценки закона, которая реализуется посредством оценочной лексики и является эксплицитной. Таким образом автор характеризует Сопи, который находит пребывание в тюрьме более благоприятным для себя, чем обращение за помощью в филантропическое заведение.

9) *Wherefore it is better to be a guest of the law, which though conducted by rules, does not meddle unduly with a gentleman's private affairs* [12]. – *Не лучше ли быть постояльцем тюрьмы? Там, конечно, все делается по строго установленным планам, но зато никто не суется в личные дела джентльмена* [9, с. 6].

Автор прибегает к общеоценочному предикату (прилагательному в степени сравнения) — *better* (*лучше*) и таким образом усиливает комический эффект косвенной позитивной, этической оценки сурового закона (*the law*). При этом отметим, что высказывание *does not meddle unduly with a gentleman's affairs* (*не вмешивается в дела джентльмена*) также является косвенной позитивной, этической оценкой.

10) *There were many ways of doing that. The pleasantest was to dine luxuriously at some expensive restaurant; and then, after declaring insolvency, be handed over quietly and without uproar to a police officer. And accommodating magistrate would do the rest* [12]. – *В тюрьму вело много легких путей. Самая приятная дорога туда пролегла через ресторан. Вы заказываете себе в хорошем ресторане роскошный обед, наедаетесь до отвала и затем объявляете себя неплатежеспособным. Вас без всякого скандала передают в руки полисмена. Сговорчивый судья довершает доброе дело* [9, с.7].

Субъект оценки — автор, ее объект — судья. Авторская оценка определяется нами как прямая позитивная, утилитарная. Она имеет ироническую окраску и представлена прилагательным *accommodating* (*любезный, компромиссный*).

11) *The police officer's mind refused to accept Soapy even as a clue. Men who smash windows do not remain to parley with the law's minions. They take to their heels* [12]. – *Полисмен не пожелал принять Сопи даже как гипотезу. Люди, разбивающие камнями витрины магазинов, не ведут переговоров с представителями закона. Они берут ноги в руки* [9, с. 8].

Авторская косвенная негативная оценка людей, совершающих подобные правонарушения (*do not remain to parley with the law's minions* – *не ведут*

переговоров с представителями закона), создает комический эффект. Она относится к психологическим оценкам.

12) *Arrest seemed but a rosy dream* [12]. – *Арест стал казаться ему радужной мечтой* [9, с. 9].

Бездомный Сопи воспринимает возможность быть арестованным как почти недостижимую цель, как *a rosy dream* (розовую мечту). В данном случае, прямая оценка является позитивной, эксплицитной и эмоциональной. Английское прилагательное *rosy* означает *giving hope* [5] (подающий надежду). В то же время, она окрашена иронией и одновременно эмпатией автора произведения.

13) *A burglar who respects his art always takes his time before taking anything else* [10, с. 1]. – *Всякий уважающий себя вор сначала освоится среди чужого добра, а потом начнет его присваивать* [7, с. 349].

Субъект оценки — автор, объект оценки — персонаж вор. Эту оценку мы рассматриваем как косвенную негативную, психологическую и эксплицитную. Оценочное высказывание автора имеет ярко выраженный иронический характер.

Заключение.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование в формате double-blind peer review (рецензенту неизвестны имя и должность автора, автору неизвестны имя и должность рецензента). Рецензия может быть предоставлена заинтересованным лицам по запросу.

Список источников:

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. 338 с. ISBN: 5-02-010870-7 EDN: YKBSRJ
2. Банару В.И. Оценка, модальность, прагматика // Языковое общение: Единицы и регулятивы: межвуз. сб. науч. тр. Калинин, 1987. С. 14-18.
3. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2004. 280 с.
4. Пыж А.М. Использование юридической терминологии в художественных текстах. URL: interactive-plus.ru/e-articles/collections-20150212-6738.pdf (дата обращения: 28.09.2025).
5. Словарь современного английского языка: В 2-х т. М.: Рус. яз., 1992. Т. 2. С. 909. 1229 с.
6. URL: www.fastlang.com/bluecoats (дата обращения: 28.09.2025).
7. О. Генри. Родственные души. Перевод Т. Озерской // О. Генри. Боливар не выдержит двоих: рассказы. М.: Эксмо, 2014. С. 349-355.
8. О. Генри. Стриженный волк. Перевод К. Чуковского // О. Генри. Боливар не выдержит двоих: рассказы. М.: Эксмо, 2014. С. 135-145.
9. О. Генри. Фараон и хорал. Перевод А. Горлина // О. Генри. Боливар не выдержит двоих: рассказы. М.: Эксмо, 2014. С. 5-14.
10. O. Henry. Makes the Whole World Kin. URL: languabooster.com > Книжки На Английском > О Генри (дата обращения: 07.08.2025).
11. O. Henry. Stearing the Wolf. URL: americanliterature.com/author/o-henry/short-story/stearing-the-wolf (дата обращения: 07.08.2025).
12. O. Henry. The Cop and the Anthem. URL: americanliterature.com/author/o-henry/short-story/the-cop-and-the-anthem (дата обращения: 07.08.2025).

References:

1. Arutyunova N.D. The types of language meanings. Evaluation. Event. Fact. Moscow: Nauka, 1988. 338 p. ISBN: 5-02-010870-7 EDN: YKBSRJ
2. Banaru V.I. Evaluation, modality, pragmatics // Linguistic communication: Units and regulations: collection of scientific papers. Kalinin, 1987. P. 14 -18.
3. Valgina N.S. The theory of text. Moscow: Logos, 2004. 280 p.
4. Pizh A.M. Use of legal terminology in fiction texts. URL: interactive-plus.ru/e-articles/collections-20150212-6738.pdf (accessed 28th September 2025).
5. Longman Dictionary of Contemporary English: Moscow: The Russian Language, 1992. Volume 2. P. 909. 1229 p.
6. URL: www.fastlang.com/bluecoats (accessed 28th September 2025).
7. O. Henry. Rodstvennie dushi/O. Henry. Bolivar ne viderzhit dvoich. M.: Eksmo, 2014. P. 349-355.

Итак, исследуемые нами лексические единицы языка в аспекте правовых смыслов, функционирующие в художественном тексте, разделяются на две категории: единицы, выражающие косвенную оценку и единицы, выражающие прямую оценку. Что касается частнооценочных смыслов, в большинстве своем, имеют место оценки этические, реже встречаются эмоциональные, утилитарные и психологические.

В рассматриваемых художественных текстах оценочные смыслы сопряжены с иронией автора. В ряде случаев, параллельно с иронией просматривается авторская эмпатия по отношению к персонажам. Такого рода оценка способствует созданию комического или драматически-комического эффекта.

Данный состав лексики правового поля и ее оценочный компонент обусловлены творческим замыслом автора. Они позволяют сформировать представление о внутренней жизни персонажей произведений, особенностях их поведения, а также о фрагментах картины мира писателя и его нравственных установках.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are reviewed in the double-blind peer review format (the reviewer does not know the name and position of the author, the author does not know the name and position of the reviewer). The review can be provided to interested persons upon request.

-
8. O. Henry. *Strizhenii volk*// O. Henry. *Bolivar ne viderzhit dvoich*. M.: Eksmo, 2014. P. 135-145.
 9. O. Henry. *Faraon i horal*// O. Henry. *Bolivar ne viderzhit dvoich*. M.: Eksmo, 2014. P. 5-14.
 10. O. Henry. *Makes the Whole World Kin*. URL: languabooster.com> Книги На Английском>О Генри (accessed August 7th 2025).
 11. O. Henry. *Steering the Wolf*. URL: americanliterature.com/author/o-henry/short-story/steering-the-wolf (accessed August 7th 2025).
 12. O. Henry. *The Cop and the Anthem*. URL: americanliterature.com/author/o-henry/short-story/the-cop-and-the-anthem (accessed August 7th 2025).

Информация об авторе:

Горобец Алла Федоровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры языкознания и иностранных языков, Северо-Кавказский филиал Российского государственного университета правосудия им. В.М. Лебедева, kunashir7@yandex.ru
Alla F. Gorobets, Ph. D. of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Linguistics and Foreign Languages, V.M. Lebedev Russian State University of Justice.

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 04.10.2025;
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 04.11.2025;
Принята к публикации / Accepted for publication 20.11.2025.
Автором окончательный вариант рукописи одобрен.